



Deutsche Reichspost

Postkarte



An

Herrn Dr. J. Goldriker,

ord. Professor an der Universität,

in

Budapest VIII,

 Wohnung
(Straße und Hausnummer)

Holló-utca 4.

Hochverehrter Freund! Darf ich wieder einmal eine Anleihe
bei Ihrer unerschöpflichen Kenntnis des muhammedanischen Theo-
logie machen?

1) Verstehen Sie Bidhāwī I. § 1.7 richtig wenn ich übersetze: Wenn
mit dem Ausdruck awl (in der Formel awl awl awl) der bloße Laut-
complex (des Wortes awl) gemeint ist, so ist es etwas von dem Be-
nannten Verschiedenes, weil (die lautliche Bezeichnung) aus-gebesen-
ten nicht feststehenden Lauten sich zusammensetzt nach der Verschieden-
heit der Völker und Zeitalter verschieden ist. n. d. w. ... während dies bei
dem Benannten doch nicht der Fall ist.

Ich habe Bedenken meine Übersetzung als richtig anzunehmen,
weil mir die Argumentation dah gar zu selbstverständlichkeit erscheint.
Bdth. meint dah bei dieser Erklärung eine Übersetzung: Mit dem
Namen Allah (nicht Allah's) so das also unter allen Um-
ständen "grade diese Lautverbindung auch im Gedanken zu halten sei
(wie etwa كأن 'ādā sa Wort kāna).

2/ ib. l. 13. Und wenn mit awl die Qualifikation gemeint ist - awl
al-ʿarī meint - so theilt es sich in derselben Weise wie die Qua-
lifikation nach ihm in (die Beschreibung) 1/ dema was das ei-
gentliche Wesen des Benannten ist 2/ was ^{es} nicht ist 3/ was weder
das Eine noch das Andere ist.

3/ Das Letztere ^{zu} (verstehen ~~ist~~) nach Analogie der Erklärung, das die awl
al-ʿarī weder awl noch awl sind, (weder zu seinem Wesen gehören noch
auch davon-geheurt sind)? - Was soll ich aber mir davon darunter
denken, da doch mit awl und awl eigentlich alles erschöpft ist?
Oder ist es so: 1/ eigentliches Wesen 2/ negative Aussagen 3/ Eigenschaft
da die als solche weder zu awl noch zu awl gehören.

Ich denke Sie werden mir ohne trübe den Rath geben können das
Sie doch in den Geheimnissen des awl am besten Bescheid wissen.
Halten Sie mich nicht, das ich ein seltener Correspondent bin. Meine Kräfte
sind trotz langer Abzugsreise immer noch wenig leistungsfähig. awl,
Ich bin ergeben

Dr. X. 100.

Leopold von Ockel